

AUSER UNIPOP 5° ANNO

(Terzo Incontro)

- PER NON DIMENTICARE IL PERCORSO GIÀ ATTUATO

Per miia desmentegàa chél che gh'ùm dît in de le dò vòlte che se sùntum catàat chî per el dialèt, dišùm alùura che apéena de là de 'l Acheróonte s'cumìincia 'l Infèerno. In de'l prìm séerc gh'ùm truàat el Liimbo, che 'l è 'l pòst de tóti chéi che gh'aa miia fàt nièent de gràm o de bröt in de la so vita. Però, càt, chéesti chî j è mòort sèensa viìghe riceviit el batéešim. E el so castiich 'l è miia tàant bèl: 'l è chél de pudîi miia véder el Signùur. Perciò, el diis Dàante, i gh'aa "sembianza (...) né trista né lieta" (IV, 84). J è a metàa vigógna, insóma. In de chél pòst lé gh'è àan en "nobile castello" (IV, 106), indùu j è tóti spartiit da chéi j àalter, che 'l Dàante el ciàma "li spiriti magni" (V, 119), che i sarès chéi che gh'aa fàt de le gràan ròbe. Fra chéesti gh'è i puéeti püsèe bràavi de l'antichità: Oméero, Oràasio, Ovidio e Lucàano, che i và tóti incóontra a Virgilio, e i ghe fà na gràan céera.

E i ghe fà beléen beléen àan a Dàante, che i cunsidera àan lüü en puéeta in trà i püsèe bràavi.

In de'l secóont séerc scumiincia el règn de'l pecàat. De'l pecàat püsèe gràant e ciöt. In de l'entràada gh'è Minòse, el giùdice infernàal che 'l fà paüüra cun la so brütüüra. E che el ghe dà a ògni danàat el castiich che 'l s'é meritàat in vita. Cun i giir de la so cùu, gràanda de miia créeder, el ghe fà véder cun en birlamèent el nümer de'l séerc indùu i danàat i gh'aa de patîi la cùulpa. Pròpia lé gh'è i pecadùur de la càarne, ànime de òm e de dóne, sbrašeliit e sbrašeliide in vita da la vója de na fémina o de 'n màs'c. Fra chéesti gh'è la Cechina, che la sarès la Francèasca da Rimini, e Pauliin da Polenta, imbiirlàat e tacàat sö in de na "bufera infernal che mai non resta" (V, 31).

In de'l tèers séerc gh'è i gulùus, inluchiit da l'aaqua che la véen šó a rafica de "la piova/ eterna, maladetta, fredda e greve (VI, 7-8), che 'l demòni Cèrbero "iscoia ed isquatra (VI, 18).

A chél quàader chî, véen dòpo in de'l quàart séerc, chéi chîi gh'aa la màan cüürta tàan' de miia vedìila e chéi chîi gh'aa le màan büüse, che j è vardàat da'l diàavol Pluto. Chilùur j è cundanàat a sbürlàa di pées fóora de'l bùl cun el so stómèch, sèensa desmentegàase de dii de le parulàse fra de lùur, che in vita i gh'aa viit le màan cusé divèerse 'l öön da che l'alter. 'L è miia finiida... In de'l quìint séerc, gh'è chéi che gh'aa j óc fóora de'l biirlu e la bàava a la bùca, che i s'è rabìit in vita àan per na stüpidàada. Chéesti j è dèent in de la mòolta de 'l bóodri ciamàat "Stigia", e i se dà de le tiighe fra de lùur, "troncando co' denti a brano a brano" (VII, 114), intàant che in de'l fóont, de le àaque immultèente, cèerte ànime le diis: "Béestie sùuntum stàt

a fàa i lašaròn". Virgìllo el ghe fa capì a Dàante cùma viìghe de la ròba a'l móont vàal miia pròpia la péena de viìghela.

- Canto Settimo (versi 16-45)

Così scendemmo nella quarta lacca*
pigliando più della dolente ripa*
che 'l mal dell'universo tutto insacca.

*costa o cavità del quarto cerchio

*ripa è tutta l'interna parete dell'Inferno

Ahi giustizia di Dio! Tante chi stipa
nove travaglie e pene quant'io viddi?
e perché nostra colpa sì ne scipa?*

*così ne consuma?

Come fa l'onda là sopra Cariddi,
che si frange con quella in cui s'intoppa,
così convien che qui la gente riddi.

Qui vidi gente più ch'altrove troppa*,
e d'una parte e d'altra, con grand'urli,
voltando pesi per forza di poppa.

*molta

Percoteansi incontro; e poscia pur lì
Si rivolgea ciascun, voltando a retro,
gridando: "Perché tieni?"* e "Perché burli**?".

*...il danaro? **...perché butti via?

Così tornavan per lo cerchio tetro
da ogni mano all'apposito punto,
gridandosi anche loro ontoso metro;
poi si volgea ciascun, quand'era giunto,
per lo suo mezzo cerchio all'altra giostra.

E io, ch'avea lo cor quasi compunto,
dissi: "Maestro mio, or mi dimostra
che gente è questa, e se tutti fuor cherchi*
questi chercuti* alla sinistra nostra".

*chierici

*tonsurati

Ed elli a me: "Tutti quanti fuor guerci
sì della mente in la vita primaia,
che con misura nullo spendio ferci.
Assai la voce lor chiaro l'abbaia
quando vegnono a due punti del cerchio
dove colpa contraria li dispaia.

- SECÓONDA PÀART DE' L SÈTIM CÀANT DE SÈERGIO MARÈLI

L'è la furtöna (ch'ii lé i gh'à màai pensàat)

*che la sparpàja de töt, cùma ghe véen
e la càambia dé per dé, tàa'me a i mercàat,
sèemper la mèerce e gnàan en strulegòt
el sa chi gh'à de éser cumpensàat
cun en gràsie, na cinquina o en scalfaròt*.
Cušé sùn' rivàat per na via travèersa*

*bicchiere colmo di vino

*vešéen a n'aaqua scüüra che bujiva,
 a'n bóodri*, indüa l'aaqua la se vèrsa. *stagno
 Stige la se ciàma e tra 'l fòm se ghe vediiva
 in chel'àaria óonta e tóta pèersa,
 spuntàa bràs e téeste da in méša fina a rìiva
 "Vèdet" fa el bòn Maèester "'sti chì j è chéi
 che i sügütàava a tacàa a liite sö 'n de'l móont.
 Adès j impàara, vàarda té, cùma j è bèi
 cun chél pantàan che j à làsa tóti óont.
 Endóm jà; chii lé i vàal gnàan trii ghèi
 cùma àanca té, te sarèet bèle rendiit cöönt".
 Gh'ùm tòolt sö 'l dùu e gh'ùm giràat didrée
 e vardàavum sèemp' chii là che se piciàava.
 Davàanti el Maèester e mé ghe andòavi adrée
 sùn' rivàat a na tùr, che se drisàava,
 e gh'um lasàat chéla bröta mója indrée,
 cun tóti chii danàat che se pistàava.*

SECONDA PARTE DEL SETTIMO CANTO DI MARELLI. E' la fortuna (quelli lì non ci hanno mai pensato)/ che spande di tutto, come le viene/ e cambia giorno per giorno, come ai mercati./ sempre la merce e nemmeno uno stregone senza meriti/ sa chi deve essere ricompensato/ con un grazie, una cinquina o un bicchiere colmo di vino/. Così siamo arrivati per una via traversa/ vicino ad un'acqua scura che bolliva,/ ad un stagno, dove l'acqua arriva./ Stige si chiama e tra il fumo si vedeva/ in quell'aria unta e tutta strascicata/ spuntare braccia e teste dal mezzo fino alla riva/. "Vedi" dice il buon Maestro "questi qui sono quelli/ che continuavano a litigare su nel mondo./ Adesso imparano, guarda là, come sono belli con quel pantano che li lascia tutti unti./ Andiamo via; quelli lì non valgono nemmeno tre soldi/ come anche tu ti sarai già reso conto"/ Abbiamo preso il due (come si dice in dialetto) e abbiamo fatto dietrofront/ e guardavamo sempre quelli là che si picchiavano,/ Davanti il Maestro ed io gli andavo dietro/ siamo arrivati ad un'alta torre/e abbiamo lasciato quel brutto acquitrino indietro,/ con tutti quei dannati che si picchiavano.

• **TÈERSA PÀART DE'L SÉTIM CÀANT**

Ma adès vé dum cuša el gh'aa scriviit Dàante in de la tèersa pàart de'l sètìim càant (vv.36-130).

Qui, come scrive Vittorio Cozzoli sul libro "La guida delle guide. Dante secondo Dante", il Poeta supera i momenti difficili del suo cammino nell'aldilà, grazie alla sapienza di Virgilio nella guida, la quale serve per spiegarli bene quanto vedono:

E io, ch'avea lo cor compunto*,
 dissi: "Maestro mio, or mi dimostra*
 che gente è questa, e se tutti fuor cerci*
 questi chercuti* alla sinistra nostra".
 Ed elli a me: "Tutti quanti fuor guerci*

* rattristato, turbato
 * spiegami
 * chierici
 * tonsurati
 * furono ciechi di mente

sì della mente in la vita primaia
 che con misura nullo spendio ferci.
 Assai* la voce lo chiaro l'abbaia**
 quando vegnono a' due punti del cerchio
 dove colpa contraria li dispaia*.
 Questi fuor cherchi, che non han coperchio
 piloso* al capo e papi e cardinali,
 in cui usa avarizia il suo soperchio**".
 E io: "Maestro, tra questi cotali*
 dove' io ben riconoscere alcuni
 che furo immondi di cotesti mali**".
 Ed elli a me:" Vano pensiero aduni*:
 la sconoscente vita* che i fe' sozzi
 ad ogni conoscenza or li fa bruni.
 In eterno verranno alli due cozzi:
 questi* resurgeranno del sepulcro
 col pugno chiuso, e questi* coi crin mozzi.
 Mal dare e mal tener* lo mondo pulcro**
 ha tolto loro, e posti a questa zuffa:
 qual ella sia, parole non ci appulcro*.
 Or puoi veder, figliuol, la corta buffa*
 de' ben che son commessi* alla Fortuna,
 per che* l'umana gente si rabuffa;
 ché tutto l'oro ch'è sotto la luna*
 e che già fu, di quest'anime stanche
 non potrebbe farne posare una".
 "Maestro", diss'io lui, "or mi dì anche:
 questa Fortuna di che tu mi tocche*
 che è, che i ben del mondo ha sì tra branche*?"
 Ed elli a me: "Oh creature sciocche,
 quanta ignoranza è quella che v'offende!
 Or vo' che tu mia sentenza ne 'mbocche.
 Colui lo cui saver tutto trascende,
 fece li cieli e diè lor chi conduce
 sì ch'ogni parte ad ogni parte splende,
 distribuendo igualmente la luce:
 similmente alli splendor mondani
 ordinò general ministra e duce
 che permutasse a tempo li ben vani
 di gente in gente e d'uno in altro sangue,
 oltre la difension di senni umani;
 per ch'una gente impera ed altra l'angue,
 seguendo lo giudicio di costei,
 che è occulto come in erba l'angue*.
 Vostro saver non ha contasto a lei*:

* senza misura spesero i loro averi
 * abbastanza ** la voce come l'abbaiare dei cani

* li distingue e li contrappone

* copertura di capelli

* eccesso

* costoro

* peccati d'avarizia e di prodigalità

* accogli nella tua mente

* vita priva di discernimento

* gli avari

* i prodighi

* prodigalità e avarizia ** bellissimo: il Paradiso

* non cerco parole belle

* l'inganno di così breve durata

* affidati

* per i quali, per il cui possesso

* nel mondo

* mi accenni

* artigli

*il serpente

*non più contrastata da lei

questa provvede, giudica, e persegue
suo regno come il loro li altri dei.

Le sue permutazion non hanno triegue*
necessità* la fa esser veloce;

sì spesso vien chi vicenda consegue*.

Quest'è colei ch'è tanto posta in croce*
pur da color che le dovrien dar lode*,
dandole biasmo a torto e mala voce*;

ma ella s'è beata e ciò non ode;

con l' altre prime creature lieta*

volve sua spera e beata si gode*.

Ora discendiamo omai a maggiore pièta;

già ogni stella cade che saliva*

quand'io mi mossi, e 'l troppo star si vieta".

Noi ricidemmo il cerchio* all'altra riva

sovr'una fonte che bolle e riversa*

per un fossato che da lei deriva.

L'acqua era buia* assai più che persa;

e noi, in compagnia dell'onde bige*,

entrammo giù per una via diversa*.

In la palude* va c'ha nome Stige

questo tristo ruscel*, quand'è disceso

al piè delle maligne piagge grige.

E io, che di mirare stava inteso*,

vidi genti fangose* in quel pantano,

ignude tutte, con sembiante offeso*.

Questi si percotean non pur mano*,

ma con la testa e col petto e coi piedi,

troncandosi co' denti a brano a brano.

Lo buon maestro disse: "Figlio, or vedi

l'anime di color cui* vinse l'ira;

e anche* vo' che tu per certo credi**

che sotto l'acqua ha* gente che sospira,

e fanno pullular* quest'acqua al summo,

come l'occhio ti dice, u' che* s'aggira.

Fitti nel limo*, dicon: "Tristi fummo

nell'aere dolce che dal sol s'allegra,

portando dentro accidioso fummo*:

or ci attristam nella belletta negra.

Quest'inno* si gorgoglian nella strozza,

ché dir nol posson con parola integra**".

Così girammo nella lorda pozza*

grand'arco tra la ripa secca e 'l mézzo*,

con li occhi volti a chi del fango ingozza:

venimmo al piè d'una torre al da sezzo*.

*i trapassi sono incessanti

*l'obbligo di tener dietro al volere di Dio

*perciò spesso avviene

*bestemmiata, maledetta

*anche da coloro che dovrebbero lodarla

*mentre invece le danno cattiva fama

*con le altre intelligenze nate con i cieli agli inizi della creazione

*la Fortuna si appaga in sé, nella sua stessa ruota

*ad un luogo dove è maggiore il tormento delle anime

*circa a mezzanotte tra il 25 e il 26 marzo

*tagliammo attraverso il cerchio

*presso una fonte che pullula, ribolle e si riversa

*piuttosto scura che nera

*torpide

*malagevole

*sbocca nella palude

*il nome *Stige* è stato fatto risalire al vocabolo *tristitia*

*ero intento a guardare

*gli iracondi

*tormentato dal cruccio e dal dispetto

*non soltanto con mano

*che

*inoltre **creda

*vi è

*gorgogliare

*dovunque

*nella melma stagnante

*usato nella Toscana del tempo ad indicare il fumo

*canto interpretato in modo sarcastico

*chiara e compiuta

*palude fangosa e sozza

*parte molle e fradicia

*alla fine, da ultimo

• UN PARTICOLARE COMMENTO AL VERSO 110

Al verso 110 abbiamo incontrato le “genti fangose” (*òm en més a chèl pantàan*), ossia gli iracondi che stanno immersi nella palude fangosa, tutti occupati – scrive Natalino Sapegno- a percuotersi e mordersi fra di loro; a quel modo che già operarono da vivi con sé stessi e con gli altri. Distinti da costoro, perché sono sommersi interamente nello stagno e la loro presenza è indicata soltanto dal pullulare dell’acqua alla superficie, stanno altri peccatori, dei quali Dante definisce la colpa con termini non facili a spiegarsi: essi furono *tristi* nel mondo, in quanto covarono in cuore acidioso *fummo*. L’interpretazione più ovvia è che si tratti degli acidiosi; ma non è chiaro poi perché Dante li collochi qui, insieme con gli irosi, non essendovi tra i due peccati una precisa relazione, neppure di contrasto.

Abbiamo sin qui constatato come Dante svolga con ampiezza il tema delle ricchezze, che lusingano l’uomo e continuamente lo deludano, lasciandolo insoddisfatto. “Nel mentre per un altro verso – scrive Natalino Sapegno – mettono a repentaglio la tranquillità degli individui e degli stati”.

L’accento fatto alla Fortuna, da Virgilio a Dante nel verso 62, serve a introdurre a questo punto – è sempre il Sapegno a commentarlo – “una digressione su un tema che ha larghissimo sviluppo nel pensiero nella letteratura medioevale. Contrapponendosi alle innumerevoli lamentele di poeti e trattatisti contro la dea volubile e cieca, che tiene in sua balia i beni mondani e li distribuisce a caso, e per lo più ingiustamente, fra gli uomini, Dante affronta il problema in maniera nuova e personale e ne dà una soluzione in accordo con il suo sentimento religioso e tragico della vita. Egli fa della Fortuna un’intelligenza celeste, una “ministra” obbediente della volontà di Dio: le sue operazioni, così spesso maledette dagli uomini, traducono nella realtà un consiglio altrettanto imperscrutabile alle menti terrene, quanto giusto e infallibile nella sua infinita preveggenza. Di fronte alle decisioni di una siffatta Fortuna, che è uno strumento della Provvidenza, non c’è per l’uomo possibilità di resistenza, di lotta, di ribellione (...). Questa pagina di Dante rappresenta uno dei momenti più importanti nella storia di un tema tra speculativo e fantastico (...). L’interesse profondo che lo scrittore porta al suo argomento, così strettamente legato alle ragioni di una dura esperienza personale, imprime alle sue parole un vivace movimento polemico; tanto più evidente se si dovesse ammettere che egli qui prenda posizione anche contro le opinioni da lui stesso accolte nel *Convivio*.

La secóonda pàart de’l sètìm càant, che gh’ùm apéena legiit, Sèergio Marèli el l’aa cumpilàada cusé in dialèt:

*L’è la furtöna (chi Lé i gh’aa màai pensàat)
che la sparpàja* de töt, cùma ghe véen
e la càambia dé per dé, tàa’me a i mercàat,
sèemper la mèerce e gnàan en strulegòt
el sa chi gh’à de éser cumpensàat
cun en gràsìe, na cinquìna o en scalfaròt.
Cusé sùn’ rivàat per na via travèersa
vešéen a n’aaqua scüüra che bujiva,
a’n bóodri, indùà l’aaqua la se vèersa.
Stiige la se ciàma e tra ‘l fòm se ghe vedìiva
in chel’àaria óonta e tötta pèersa,
spuntàa bràs e téeste da in méša fina a rìiva.
“Védet”, fà el bòn Maèester “sti chì j è chéi*

*sparpaglia

*che i sigütàava a tacàa a liite sö 'n de'l móont.
 Adès j impàara, vàarda té, cùma j è bèi
 cun chél pantàan che j à làsa tóti óont.
 Endóm jà; chii lé i vàal gnàan trìi ghèi
 cùma àanca té, te sarèet bèle rendiit cöönt".
 Gh'ùm tòolt sö dùu e gh'ùm giràat didrée
 e vardàavum sèemp' chii là che se picciàava.
 Davàanti el Maèester e mé ghe 'ndàavi adrée
 sùn' rivàat a na tūr, che se drisàava,
 e gh'ùm lasàat chéla bröta mója indrée,
 cun tóti chii danàat che se pistàava.*

E' la fortuna (quelli Lì non lo hanno mai considerato)/ che sparpaglia di tutto, come le viene in mente)/ e cambia giorno per giorno, come ai mercati,/ sempre la merce e nemmeno un strione/ sa chi debba essere ricompensato/ con un grazie, una cinquina (alla tombola) o un bel bicchiere di vino./ Così siamo arrivati per una via traversa/ vicino ad un'acqua scura che bolliva,/ ad uno stagno, dove l'acqua si riversa./ Stige si chiama (quell'acqua) e tra il fumo si vedevano/ in quell'acqua unta e tutta sparsa,/ spuntare braccia e teste dalla parte centrale fino a riva./ "Vedi", dice il buon Maestro, "questi qui sono quelli/ che continuavano a litigare su nel mondo,/ Adesso imparano, guarda te, come sono belli/ con quel pantano che li lascia tutti unti./ Andiamo via: quelli lì non valgono nemmeno tre soldi/ come anche tu, ti sarai già reso conto". Abbiamo tirato su due (di loro) e abbiamo li abbiamo superati dalla parte posteriore/ ed osservavamo sempre quelli là che si picchiavano./ Davanti c'era il Maestro ed io gli stavo dietro/ siamo arrivati ad una torre, che dritta si alzava,/ e abbiamo lasciato quel brutto maceratoio alle nostre spalle,/ con tutti i dannati che si picchiavano.// (Traduzione dello scrivente)

- **LA TRADUZIONE DI ROVERSELLI DEGLI STESSI VERSI**

Ora vediamo, a propria volta, come Camillo Roverselli abbia tradotto nel dialetto di Casalbuttano gli stessi i versi danteschi, completandoli fino al verso 130:

*M' éera vegniit infina cumpasiòon;
 gh'òo dumandàat: "Maèester, diime 'n pòo,
 chi éej màai chèesti? S'i dirès di préet,
 chèj de siniistra: la cèrega i gh'aa!"
 E Lüü alùur: "Tóti j è stàt urbiin
 ne 'l so servél, 'l tèemp de la so vità:
 'chè cun i sòolt i gh'aa miia viit mišüüra.
 Bèn ciàar la diis chèl ch'i se vùuša adrée
 quàant j è rivàat a i dùu pùunt de 'l so gèir
 dùa 'l pecàat cuntràari el j a diviit.
 Chèesti, j è stàt préet, se'l vèet da la pelàada;
 e lé gh'è 'n téesta i Pàapi e i Cardinàaj*

che chèl ch'i gh'ìiva, i ghe 'l àa 'vìit de avàar".
E mé: "Maèester, tra chéesti danàat
gh'àres de cunusiine bèn quaidöön
che i s'è infugnàat en chéesti gràm pecàat.
E Lüü 'l m'aa rispundiit: "'L è miia püsibil:
la vïta sèensa de disernimèent
la gh'aaa fàt pèerder i so lineamèent;
in etèernu a i dùu pùunt i farà scóontro.
E i gh'àrà chèesti, ne'l lasàa la büüşa,
el pögn saràat, e chèj i cavéej tajàat.
Tröp tégner o sbàter jà, 'l li àa privàat
de'l Paradiis, e chì, 'l li àa mìs ne'l giir
a tacàa liiti e a 'ușàa, 'ma t'èet sentiit.
Adès, càar fióol, te póot capii che schèers
póol fàa chèj bèn che véen da la Fürtöona,
chèj bèn che tàant a cóor che stà a la gèent:
'che töt quàant 'l òor che ghe póol is a'l mùunt,
e àanca amò püsèe, el póol miia fàa,
gnàan jöon de chéesti chì, 'n àtim pușàa".
E mé: "Maèester, che cuș'éela màai
chèesta Fürtöna che t'èet numinàat,
che i bèn de'l Mùunt cușé la téen en màan?"
El m'aa rispòst: "Oh creatüüri siòchi!
éel màai pusibil is tàant ignuràant!?
Te dișaròo cùma li stà li ròbi.
El Signùur – cun sapièensa infinìida –
'l àa fàt i Ciéej e pò 'l gh'aa mìs, a ognöön,
aguìida, 'n Ùurdin d'Àangei, perché i mandès
en tóti i siit na giöösta pàart de lüüs.
A la stèsa manéera, a i bèn de'l Mùunt
el gh'aa dàt na Guìida, per ministràaj,
e per scambiàaj tra li divèersi gèent:
tra li Famìillii, da na Càaša a n'àaltra,
sèensa badàa de j òm a 'l gràan defàa.
Cușé gh'è chi stà in àalt e chi 'l è 'n bàs
secùunt dispùun Fürtöna; e 'l so giüdìsi
el n'è nascòst, cùma 'n serpèent ne l'èerba.
La tèen miia cüünt de la sapièensa ümàana.

*Lée la pruvéet, la giüdica e la fà,
cùma ghe pàar, cun òogni facultà.
I cambiamèent la fa sèensa màai tréguà;
l'è svèelta, per natüüra, ne'l so fàa,
cùma ghe pàar, cun òogni facultà.
I cambiamèent la fa sèensa màai tréguà;
l'è svèelta, per natüüra, ne'l so fàa,
cusé che j òm i càambia sòort frequèent.
Chéesta l'è la Fürtöona, che de spès
màal l'è tratàada, e l'è mìa in crüus,
àanca da chi gh'ares de ringrasiàala.
Ma Lée la stà beàada, la sèent nièent:
cùma chèj àalter Spirit sö ne i Ciéej,
la so sféera la giira e l'è cuntèenta.
Endùm ades de šó , tra i gràn dulùur,
'chè na giurnàada intréega l'è pasàada
Da quàant sùunti rivàat; e gh'è pòoch tèemp".
Drit gh'ùm tajàat el séerc, fin'a la riiva
dùa na surgèent bujèenta la se vóoda
dèent en de 'n fòs che pròpia lé 'l véen fóora.
Scüür 'l éera chèl fòs,'l se sarès dît néegher;
e nòon, insèma a chèesti àaqui scüüri,
en šó gh'ùm sigütàat la nòostra stràada.
'Sto néegher fusadél, rivàat de šó,
el fùurma na palüüda, dîta Stîiga,
là'n fùunt, a i pée de la diséesa grîisa.
E mé, che ne 'l vardàa sîi töt ciapàat,
gh'òo vîst di òm en més a chèl pantàan.
J éera nüüt nüdéej, e i pariia ufées.
I se picà'a tra lùur, sia cun li màan
Che cun la téesta e stomèch e cu i pée;
e pò, a sgagnòn, a tòch i se strasiàava.
M'aa dît el bòn Maèester: Fióol, te vèdet
j ùmbri de chèj ch'i è stàat ciapàat da l'îira.
E per de pŕte gh'èet àan de savii
Che, sùta lé, gh'è de j àalter che suspiira,
e a 'l péel de l'aaqua i fa s'ciupàa li bùli.
Cum'ànca j ùc te diis, se té te vàardet.*

*Sùta 'l pantàan i diis: "Béesti sùm stàt
là sö ne'l Mùunt, töt ris'ciaràat da'l sùul,
quàant ne 'l fàa nièent gh'ùm fàt i lašaròn:
adès la scüüntum, ne la mèelma néegra."
Chéesto parlàa el ghe gurgùuja 'n gùla,
né li paròoli fóora i póol mandàa.
'N gràn giir gh'ùm fàt atùurnu a la palüüda,
en més tra còosta söta e 'l fàanch bagnàat,
dùa i danàat de fàanga j éera ingušàat.
Enfiin, sùt a na tùr sùntum rivàat.*

• TRADUZIONE IN ITALIANO DEI VERSI 36-130 DEL SETTIMO CANTO.

Mi era venuta persino la compassione; / ho chiesto: "Maestro, dimmi un poco,/ chi sono mai costoro? Si direbbero dei preti,/quelli di sinistra: la chierica ce l'hanno!/ E lui allora: "Tutti sono stati ciechi/ nel loro cervello, il tempo della loro vita:/ perché con i soldi non hanno avuto misura./ Ben chiaro lo afferma ciò che si urlano l'un con l'altro/ quando arrivano ai due punti del cerchio/ dove il peccato opposto li divide./ Questi, sono stati preti, (lo) si vede dalla chierica;/ e lì ci sono in testa i Papi e i Cardinali/ che quanto hanno avuto, lo hanno ottenuto da avari./ Ed io: "Maestro, tra questi dannati/ dovrei conoscerne certamente qualcuno/ che si sono infognati in questi tremendi peccati./ E Lui mi ha risposto: " E' incredibile:/ la vita senza discernimento/ ha fatto perdere i propri lineamenti;/ in eterno ai due ponti si scontreranno./ E avranno questi, nel lasciare il sepolcro,/ il pugno chiuso, e quelli i capelli tagliati./ Nel mal conservare la roba e buttare via li ha privati (il Signore) / del Paradiso, e qui, li ha messi nel cerchio/ a litigare e a urlare, come hai potuto udire./ Adesso, caro figliolo, puoi capire che scherzo/ possono fare quei beni che vengono elargiti dalla Fortuna,/ quei beni che tanto a cuore stanno alle persone:/ perché tutto quanto l'oro che ci può essere al mondo,/ e anche di più, non può mettere,/ nemmeno uno di questi qui, un attimo a riposare.// Ed io: "Maestro, che cos'è mai/ questa Fortuna che mi hai accennato,/ che i beni del mondo tiene in questo modo in mano?"/ Mi ha risposto: "Oh creature sciocche!/ E' mai possibile essere tanto ignoranti!?!/ Ti dirò come stanno le cose./ Il Signore – con sapienza infinita - / ha creato i Cieli e poi ha messo, ad ognuno,/ a guida, un ordine di Angeli, perché dirigessero in tutti i siti una giusta parte di luce./ Allo stesso modo, ai beni del Mondo/ Egli ha dato una Guida, per amministrarli, e per poterli scambiare tra le diverse genti:/ tra le Famiglie, fra una casa all'altra,/ senza stare a badare al grande lavorio degli uomini./ Così c'è chi sta in alto e chi sta in basso/ secondo quanto dispone la Fortuna; e il suo criterio/ ci è nascosto, come un serpente nell'erba./ Non tiene conto della sapienza umana./ Lei provvede, giudica e agisce,/ come le salta in testa, con ogni facoltà./ I cambiamenti li fa senza mai fermarsi;/ è svelta, per natura, nel suo procedere,/ così gli uomini cambiano sorte frequentemente./ Questa è la Fortuna, che spesso/ è trattata male, ed è messa in croce,/ anche da parte di chi dovrebbe ringraziarla./ Ma Lei rimane beata, non sente nulla:/ come quegli altri Spiriti su nei Cieli,/ la sua sfera gira ed è contenta./ Scendiamo ora tra i gran dolori,/ perché una giornata intera è passata/ da quando siamo arrivati./ Ed ora c'è poco tempo"/. Dritti abbiamo attraversato il cerchio, fino alla riva/ dove una sorgente bollente riversa l'acqua/ dentro un fosso che proprio lì emerge./ Scuro era quel fosso, si sarebbe detto nero;/ e noi, insieme a queste acque scure, scendendo abbiamo continuato la nostra strada.//(Traduzione dello scrivente)

- CÀANT UTÀAV - EL PASÀC DE LA LÀANCA STÌIGIA (O MÒORTA) - 'L AVERSÀARI FILÌP ARGÈENT - LA CITÀA DE DÌITE.

Dante avverte il lettore che, continuando la sua narrazione, dovrà ritornare un po' indietro rispetto al punto in cui era giunto alla fine del canto precedente. Secondo una notizia tramandata da Boccaccio, da Benvenuto e dall'Anonimo fiorentino, si ha qui una ripresa della composizione del poema, dopo un lungo periodo di interruzione. I primi sette canti, composti prima dell'esilio, rimasti a Firenze tra le cose del poeta, e considerati ormai come dispersi, sarebbero stati per caso ritrovati dopo alcuni anni e fatti pervenire a Dante, che si trovava allora in Lunigiana alla corte dei Malaspina; e da questo inatteso ritrovamento egli sarebbe stato indotto a riprendere in mano e proseguire l'opera.

Da 'n pés Dàante e Virgìllo i gh'ìiva duciàat na tūr vàalta e i sègn de dò fiaméle fàt da i diàvoi sō chéla tūr lé, intàant che 'n àaltra fiaméla de luntàan la pariiva rispóondeghe a la prìma. La secóonda fiaméla se vediiva che la vegniiva da na bàarca che a la sveltina la rivàava, cun insìma el diàvol Flegiàs, che'l vušàava 'me 'n màt cun l'idéa de véegner a tóo de le nóoe ànime danàade.

Chì però 'l è 'l càašo de fermàase 'n àtim per parlàa de chél diàvol chì.

Alùura bišögna savii che Flegiàs 'l éera fióol de Màarte e de Criiše, che per vendicàase cóontra Apollo, che 'l gh'ìiva ciulàat la fióola Coronide, el gh'ìiva dàt fóoch a'l tèempi de Dèelfi. E Dàante sa gh'àal fàt? El gh'aa trasfurmàat chél persunàc chì in de 'n diàvol, e pò el gh'aa mìs adòs el vestiit de marinàar in méša a'l Stiige, a'l fiöm, a fàa de guardiàan a le ànime pünìide in de'l séerc nömer cìinch. Dii Flegiàs 'l è tàa'me vóorer dii ràbia incagnèenta. Virgìllo el vā sō la bàarca de chéesto sòcio de la bira e el ghe diis sùbit de fàa miia de'l pulèer e che el gh'aa apéena de tàašer e de traghètàa, de là de la mòorta, lüü e Dàante. E cušé difàti sùcéet.

En danàat, de nùm Filippo Argenti, a so tèemp avéersàari pulitich de Dàante, a'l pasàa de la bàarca sō le àaque pièene de fàanga, el ghe dumàanda a 'l Alighiéri chii lüü 'l fūdès, chii 'l siès.

Dàante el capìs ch' 'l è chilüü, e el ghe màanda miia a dii cùša el pèensa de lüü. Virgìllo cuntèent el ghe diis alùura a Dàante che 'l è stàt bràavo a parlàaghe in de chéla manéra lé cušé düüra. Cušé difàti bišügnàava tratàa chéi che se rabìs e pò i vā fò de téesta cun de la sùpèerbia, a suraprési.

Difàti – e chéschì ghe 'l tàchi mé - in dialèt cremunées gh'è en bèl prüvèerbi che 'l diis: “La sùpèerbia l'è fióola de l'ignuràansa; quàn la sùpèerbia la galòpa, la vergógna la ghe vā in gròpa”.

Cóontra 'l Argentiéri ghe sàalta adòs di àalter danàat che cu' jóonge e cu' i dèent i ghe fàa pasàa en bröt mumèent. Àanca lüü el ghe la mèt tōta a dàase de le sgagnàade.

I dūu viagiadūur i rīva a la citāa de Diite che, de luntāan, la se vèet cun le so müüre e le tūr cuśé rùse, che pariiva le fūdèses adrée a bruśāa. Flegias el j à mèt šó da la bàarca a 'l ingrès de le müüre.

In de'l so lìber, Camillo Roverselli el spiéega bèen in italiāan cūśa Dàante e Virgìlio i vèt:

La porta è custodita da un gran numero di diavoli rabbiosi. Virgilio chiede di parlamentare con loro; quelli accettano ma lo vogliono solo, senza Dante. Così fa Virgilio che abbandona Dante, terribilmente impaurito. L'ambasceria non dà frutto: dopo l'abboccamento con Virgilio i diavoli entrano all'interno delle mura e sprangono la porta.

Virgilio ritorna verso Dante demoralizzato e sconfortato; però annuncia a Dante l'imminente arrivo di qualcuno che lo aiuterà".

Adès però gh'ùm de léger cūśa el gh'āa scriviit Dàante de preciis in de la prima pàart de 'l càant utāav.

- **PRIMA PARTE (vv. 1-30)**

Io dico, seguitando, ch'assai prima*
che noi fossimo al piè dell'alta torre,
li occhi nostri n'andar suso alla cima
per due fiammette* che i' vedemmo porre,
e un'altra da lungi render cenno*
tanto, ch'a pena il potea l'occhio tòrre*.
E io mi volsi al mar di tutto 'l senno*:
dissi: "Questo che dice? E che risponde
quell'altro foco? E chi son quei che 'l fenno*?".
Ed elli a me: "Su per le sucide* onde
già scorgere puoi quello che s'aspetta*,
se 'l fummo del pantan nol ti nasconde*".
Corda non pinse* mai da sé saetta
che sì corresse via per l'aere snella,
com'io vidi una nave piccoletta
venir per l'acqua verso noi in quella,
sotto il governo d'un sol galeoto,
che gridava; "Or se' giunta anima fella*!".
"Flagias, Flagias, tu gridi a voto"*
disse lo mio signore "a questa volta*:
più non* ci avrai che sol passando il loto".
Qual è colui che grande inganno ascolta
che li sia fatto, e poi se ne rammarca*,
fecesi Flegiàs nell'ira accolta*.
Lo duca mio* discese nella barca
e poi mi fece intrare appresso lui;

* io dico tornando alquanto indietro

* riferimento agli usi militari dell'epoca

* rispondere al segnale

* afferrare, percepire

* a Virgilio

* che lo fecero

* melmose

* che è atteso da coloro che hanno segnalato

* se la nebbia non te lo nasconde

* non scagliò

* malvagia

* gridi vanamente

* per questa volta

* non ci avrai in tuo potere per più tempo

* rammarica

* ricevuta

* Virgilio precede sempre Dante nella lotta contro il male

e sol quand'io fui dentro parve carca*.
Tosto che 'l duca e io nel legno fui,
segando se ne va l'antica prora
dall'acqua più che non suol con altrui*.

* carica

* con le ombre che non hanno peso

• VIII. CÀANT UTÀAF: I RABÌIT E CHÉI CHE FÀ DE MALAVÓJA LE RÒBE

Adès, invéce, 'l è 'l mumèent de léger cùša gh'aa scriviit el Marèli in de' tradüser pròpia chéesta prìma pàart del Càant Utàaf: "Iracondi e Accidiosì".

*Prima de rivàa sóta a na tùr vàalta
gh'ùm vist dò fiameline pròpia in àalt
e n'ùm vist n'àaltra, luntàan, sò che la pàalta*.*

* fango

E mé: "Gh'èet vist chìi löm, sò che la tùr làa a vàalt?"*

* lume

*E la mée Guìida: "'L éera en segnàal. Vàarda 'ma sàalta
chéla bàarca che véen chì in de' l vèent càalt,
che la cùr in de' l pantàan 'me na saéta
vèers de nuàalter, cun dèent en barcaróol.*

El vèen a tóone. Viighe pasièensa e spéta!"

"L'è na bàarca", ghe dìghi "vécia e cu' l ...caróol"*

* tarlo (v. nota 1)

L'è na giita che la vèdi miia tàant... néta!

Chéla lé, l'è miia na bàarca, 'l è 'n... sióol!"

E el barcaróol: "Te séet bèle rivàat, ànima bröta!"

('L è chél che gh'à fàt cùrer i pumpéer...

e 'l è rabiit amò per la so pöta

che, cun Apóllo, nudàava in de' l piašéer

e la ràbia che' l gh'à amò, l'è propia ciöta!)*

* netta

E el Maèester: "Flegiàs, cun té, sùunti sincéer:

per 'sta vòolta, te póot tacàate a' l tràam!

'L è viif chéesto chì e 'l è amò càarne e òs!

E alùura làsa lé, de fàa de' l sàm

che la to bòoria la te vén sèemp' adòs

e te féet apéena la figüüra de' l salàm!

Tàas de lé e fàame sübìt pasàa 'l fòs!"

Tàa'me se' l gh'ès ciapàat na bröta bòta

de la ràbia el se majàava fina i diit.

El n'a cargàat töti dùu e sèensa dii negóta

el réma per purtàane in de' n bröt siit:

*na cità fughèenta, de là de che la lòta**

* di quel lotto

töta pièena de chìi là che tàca a liit.

*Intàant che 'ndiivum insìma a chél pantàan,
davàanti ne véen jöön töt pièen de càculi** * escrementi a forma sferica
e el diis: "Chi séet té? Végnét de luntàan?"
"Sùn' chì" fòo "ma vòò àan' jà da chéesti sàculi*." * schizzi di fango (v. nota 2)
Gh'ò cunusiit chì te séet té, o bröt vilàan"
L'èsi màai dît! El se tàca a la bàarca e vàculi,
el ghe dàava de chii cùulp per strabücàan',
ma el me Maèster cun en pée drìt in sö la ghìgna
el la sbàt šó in de'l ciüüs*: "Và cu' i to càan!". * melma, pantano
El diis töt rabiit. Per la gèent intùurno l'è na vìgna.

NOTA 1. Il termine *caróol* è presente nel tipico modo di dire *viighe 'l caróol*, ossia esser roso da una preoccupazione.

NOTA 2. Il vocabolo *sàculi* rimanda che all'espressione urbana *pièen de sàcule*, rivolta a chi è tutto infangato e sporco, così come al "grumo di peli con terriccio e sterco di animali allo stato brado". In dialetto è presente pure l'aggettivo *saculèent* (sporco di fango) e il sostantivo maschile *saculòon*, persona che ha poca cura dei propri abiti (cfr. DDDC, p. 278).

• TRADÜSIÒON IN ITALIÀAN

Prima di giungere sotto ad un'alta torre/ abbiamo visto due piccole fiammelle proprio in alto/ e ne abbiamo visto un'altra, lontano, su quel fango./ Ed io: "Hai visto quei lumi, su quella torre là in alto?"/ E la mia Guida: "Era un segnale. Guarda come salta/ quella barca che sta venendo qui nel vento caldo,/ che corre nel pantano come una saetta/ verso di noi, con dentro il barcaiolo./ Viene a prenderci. Tu abbi pazienza ed aspetta!"/ "E' una barca", gli dico, "vecchia e con il... tarlo"/ E' una gita che non vedo tanto... pulita! Quella là, non è una barca, e un... mastello!"/ E il barcaiolo: "Sei già arrivata, brutta anima!"/ (E' quello che ha fatto correre i pompieri.../ ed è arrabbiato ancora per la sua ragazza/ che, con Apollo, nuotava nel piacere/ e la rabbia che ha ancora, è proprio netta!)/ E il Maestro: "Flegiàs, con te, sono sincero:/ per questa volta, puoi (tranquillamente) attaccarti al tram!/" E' vivo questo qui ed è ancora in carne ed ossa!/" E allora smettila di fare della confusione/ che la tua boria ostentata che ti assale e ti fa fare la figura del salame!/" Taci e fammi subito attraversare il fosso!"/ Come se avesse preso una brutta botta/ dalla rabbia si mangiava fino le dita./ Ci ha caricati entrambi e senza dire nulla/ ha remato per portarci in un brutto posto:/ una città arroventata, al di là di quel lotto colmo di quelli là che stanno litigando./ Intanto che andavamo sopra quel pantano,/ ci viene davanti uno tutto pieno d'escrementi a forma sferica d'animali/ e dice: "Chi sei tu? Vieni da lontano?"/ "Sono qui", dico, "ma vado anche via da questi grumi di pelo e sterco di animali./ Ho riconosciuto chi tu sei, o brutto villano"/ Non l'avessi mai detto! Si è attaccato alla barca da farmi vacillare,/ e dava dei colpi per capovolgerci,/ ma il mio Maestro con un piede diritto sulla sua faccia/ lo butta giù nella melma: "Vai con i tuoi cani!"/, dice tutto arrabbiato. Per la gente attorno è (come) una vigna.//

• VIII. CÀANT UTÀAF - SECÓONDA PÀART (vv. 31-85)

*Intàant che i se muìva sö chéla làanca mòorta, davàanti a Dàante se prešèenta
jöön pièen de mòolta che 'l ghe dumàanda cùma l'éera pusìbil che lüü el fùdès lé
prìma de'l tèemp. E Dàante el gh'aa rispundiit che l'èera lé ma miia per restàaghe*

però. E pò el gh'aa dumandàat, sèemper a chél spìrìt lé, chì el fùdes lüü, töt cusé immultèent. E cheschi: " El se vèt: sùunti j öön che piàans". E Dàante a lüü: "Cun làagrimi e dulùur, rèesta lé, bröt maledèt. Mé te cugnùsi, àan se te séet töt immustrulèent".

Mentre noi corravam la morta gora*,
dinanzi mi fece un pien di fango,
e disse: "Chi se' tu che vieni anzi ora*?"
E io a lui: "S'i vegno, non rimango;
ma tu chi se', che sì se' fatto brutto*?".
Rispuose: "Vedi che son un che piango"*,
E io a lui: "Con piangere e con lutto,
spirito maladetto, ti rimani;
ch'io ti conosco, ancor* sie lordo tutto".
Allora stese al legno ambo le mani*;
per che 'l maestro accorto* lo sospinse,
dicendo: "Via costà con li altri cani!".
Lo collo poi con le braccia mi cinse;
baciommi il volto, e disse: "Alma sdegnosa*,
benedetta colei che in te s'incinse*!
Quei fu al mondo persona orgogliosa*;
bontà non è che sua memoria fregi*:
così* s'è l'ombra sua qui furiosa.
Quanti si tengon or là* su gran regi**
che qui staranno come porci in brago*,
di sé lasciando orribili dispregi!".
E io: "Maestro, molto sarei vago*
di vederlo attuffare in questa broda
prima che noi uscissimo del lago".
Ed elli a me: "Avante che la proda
ti si lasci veder, tu sarai sazio*:
di tal disio convien* che tu goda".
Dopo ciò poco vid'io quello* strazio
far di costui alle* fangose genti,
che Dio ancor ne lodo e ne ringrazio.
Tutti gridavano: "A* Filippo Argenti!";
e 'l fiorentino spirito bizzarro*
in sé medesimo si volvea co' denti*.
Quivi il lasciammo, che più non ne narro;
ma nell'orecchie mi percosse un duolo*,
per ch'io avante l'occhio intento* sbarro.
Lo buon maestro disse: "Omai, figliuolo,
s'appressa la città c'ha nome Dite*,
coi gravi cittadin*, col grande stuolo".

* corso d'acqua stagnante. (v. nota 1)

* prima del tempo; ancor vivo.

* sporco

* qui *piangere* sta per 'espiare una pena'

* ancorché

* per rovesciare la barca

* pronto ad intuire le intenzioni del dannato

* pronta a sdegnarsi contro il male

* che fu incinta di te

* arrogante e prepotente

* è la bontà d'un uomo nullo

* perciò

* si reputano nel mondo ** personaggi importanti

* nel fango della palude

* desideroso

* soddisfatto

* è giusto

* un tale

* dalle

* "addosso, dagli"

* imbizzarrito contro sé medesimo

* si mordeva

* mi colpì un confuso suono di lamenti

* fisso, ansioso

* il nome del suo re, Dite/Lucifero

* gravati di pene

E io: “Maestro, già le sue meschite*
 là entro certe* nella valle cerno**,
 vermiglie* come se di foco uscite
 fossero”. Ed ei mi disse: “Il foco eterno
 ch’entro l’affoca* le dimostra rosse,
 come tu vedi in questo basso inferno**”.
 Noi pur* giugnemmo dentro l’alte fosse**
 che vallan* quella terra sconsolata:
 le mura mi parean che ferro fosse.
 Non senza prima far grande aggirata*,
 venimmo in parte dove il nocchier forte
 “Usciteci”* gridò: “qui è l’entrata”.
 Io vidi più di mille in su le porte
 da ciel piovuti*, che stizzosamente
 dicean: “Chi è costui che senza morte*
 va per lo regno della morta gente*?”

* moschee in onore del Demonio
 * chiare, distinte ** discerno
 * incandescenti
 * le arroventa
 * quello entro le mura di Dite
 * finalmente **profondi fossati, estrema difesa
 * circondano a guisa di vallo
 * un lungo giro (v. nota 2)
 * “Uscite da un lungo giro qui”
 * angeli precipitati dal cielo
 * ancor vivo
 * i dannati, morti nell’anima e nel corpo

Nota 1. Il Boccaccio ha spiegato il significato del termine “gora”, scrivendo che essa “è una parte d’acqua tratta per forza dal vero corso d’alcun fiume e menata ad alcun mulino o altro servigio, il quale fornito si ritorna nel fiume onde era tratta”.

Nota 2. Nel verso 79, il riferimento alla “grande aggirata”, ossia ad un lungo giro, è relativo al punto dove la palude penetra nel fossato di difesa della città, che non è di fronte alla porta. Per giungere a questa è necessario che la barca percorra un altro e non breve tratto del cerchio.

Nei versi invece “*Corda non pinse mai da sé saetta*”, Dante descrive la corda di un arco che non scagliò mai lontano da sé una freccia, che corresse così veloce (*snella*) per l’aria, come il Poeta vide giungere incontro a loro due viandanti una barca, guidata da un solo marinaio (*galeoto*), che già da lontano gridava. Dante imprime all’immagine e alle parole un movimento rapido ed incalzante, in cui viene a culminare il senso di tensione e di attesa delle terzine che precedono. Da qui si preannunzia il movimento drammatico, violento e concitato, dell’episodio che seguirà. Nel verso “*Or se’ giunta, anima fella!* (Ora sei raggiunta, sei in mio potere), i più antichi commentatori intendevano “Ora sei arrivata al tuo destino”, anima dannata”. Natalino Sapegno, a questo punto, commenta: “Le parole di Flegias non debbono comunque prendersi come rivolte specificatamente a Dante, o a Virgilio; esse prorompono dalle sue labbra prima ancora che egli abbia potuto rendersi conto di chi essi siano ed esprimono la gioia del demonio che crede di venire a prendere un nuovo dannato”.

• VIII. CÀANT UTÀAF. TÈERSA PÀART IN PÒOCHE PARÒOLE

Virgilio el gh’aa fàt en sègn a Dàante de vóorer parlàa a chii vušàava, sènsa duì esér sentiit da nisöön d’alter. Alùura, chéi diàaui, i gh’aa lasàat lé per en pòo de fàa de’l sàm. “Véa chì de per té”, - i ghe diis – “e chèl là el vàga püür fóora da le bàle”. Che ‘l tùurni püür a fàa la stésa stràada, de per lüü!”.

Dàante, a sènter chéeste paròole, el s’è stremiit, ma miia de rìder. E alùura el gh’aa pregàat Virgilio da lasàal miia lé, de per lüü. Virgilio el ghe rispónt de viighe

mìia paüüra però, e che chél viàc lé pudiiva fermàal nisöön e che 'l Signùur estès el 'l iiva permetiit, mìia en sifól inchiculèent de 'n diàavol.

Apéena dòpo chéeste paròole, Virgilio el và jà e a Dàante ghe nàs en dübi intàant che la téesta la ghe pindulàava. Virgilio intàant el se féerma davàanti a le pòorte de la cità de Dìite, cu'i diàavoi rabiit ch'ii sacramentàava e che i gh'aa àanca saràat el purtòon in fàcia. Alùura Virgilio, demuraliśàat, el tùurna da Dàante.

Terza parte (vv. 86-130)

E 'l savio mio maestro fece segno
di voler lor parlar secretamente*.
Allor chiusero* un poco il gran disdegno,
e disser: "Vien tu solo, e quei sen vada,
che sì ardito* intrò per questo regno.
Sol si ritorni per la folle strada
pruovi, se sa; ché tu qui rimarrai
che li ha' iscorta* si buia contrada".
Pensa lettor, se io mi sconfortai
nel suon* delle parole maladette
ché non credetti ritornarci* mai.
"O caro duca mio, che più di sette
volte* mai sicurtà** renduta e tratto
d'alto* periglio che 'ncontra mi stette,
non mi lasciar" diss'io "così disfatto;
e se 'l passar più oltre ci è negato,
ritroviam l'orme nostre insieme ratto".
E quel signor che lì m'avea menato*,
mi disse: "Non temer; ché 'l nostro passo*
non ci può tòrre* alcun: da tal n'è dato.
Ma qui m'attendi, e lo spirito lasso*
conforta e ciba di speranza bona*,
ch'i non ti lascerò nel mondo basso*".
Così sen va, e quivi m'abbandona
lo dolce padre, e io rimango in forse*,
che* no e sì nel capo mi tenciona**.
Udir non potti* quello ch'a lor porse;
ma ei non stette là con essi guari*,
che ciascun dentro a pruova si ricorse.
Chiuser le porte que' nostri avversari*
nel petto al mio signor, che fuor rimase,
e rivolsesi* a me con passi rari**.
Li occhi alla terra* e le ciglia avea rase**
d'ogni baldanza*, e dicea ne' sospiri:
"Chi* m'ha negate le dolenti case!".

* in disparte, da solo a soli

* repressero

* temerario

* mostrata

* al suono

* ritornare qui sulla terra

* tante volte ** franchezza e coraggio

* arduo, grave

* simile al dialettale *menàat*

* passaggio

* togliere

* smarrito, affranto per la paura

* fondata, ragionevole

* quello compreso entro le mura di Dite

* in quel dubbio e pericolo

* talché ** pensieri che si combattono

* potei

* a lungo

* i diavoli

* si volse per tornare indietro ** lenti

* rivolti a terra

* letizia

* esclamazione, non domanda

E a me disse: “Tu, perch’io* m’adiri,
 non sbigottir, ch’io vincerò la prova*,
 qual ch’* alla difension dentro s’aggiri.
 Questa lor tracotanza non è nova;
 ché già l’usaro* a men secreta porta,
 la qual senza serrame ancor si trova.
 Sopr’essa vedestù* la scritta morta**:
 e già di qua da lei discende l’erta*,
 passando per li cerchi senza scorta*,
 tal* che per lui ne fia la terra aperta.

* per quanto io
 * lotta, cimento
 * chiunque sia
 * quando tentarono d’impedire l’accesso a Cristo
 * vedesti tu ** preannunzio della morte eterna
 * il pendio
 * senza bisogno di guida e di protezione
 * un essere tale

VIII. CÀANT UTÀAF - TÈEERSA PÀART SCRÌTA DA’L MARELLI

*“A Filippo Argènt”, i vùuša in chél bacàan** * v. nota 1
*e lüü, da le bòte, el se sberghìna** * si torce * v. nota 2
e j àalter i la pìcia cun i pée e cun le màan
töti i la mèena cun paròole de fóoch!
Intàant riivum a Flegiàs: “Chì gh’è l’entràada.
Fóora d’i pée! Che stèses chì, n’à miia lóoch!* * ci mancherebbe altro!
Chéla che vedii lé l’è la cuntràada,
chì vegnii miia pö, ma gnàan per giòoch
e se vurii turnàa, ciapèe püür n’altra stràada!”
La cità de Diite l’è na cità fughèenta;* * arroventata
in sö la pòorta gh’éera d’i bröt müüs
e in giir, n’ udùur, che l’éera miia de... mèenta:
“Véa de per té”, a’l Maèester. “L àalter là apùus
el póos turnàa indrée... dìighe püür che ‘l téenta
de vultàa i so pàs, se ‘l póol, àan’ sèensa lüüs!”
Pensèe ‘n pòo vuàalter a sèenter ‘stè paròole!
“Se se póol miia ‘ndàa avàanti, turnùm indrée, “
*vùuši a’l Maèester “endóm, mèenum le tòle** * andiamo, togliamoci di qui
che và a finii che chì i ne pòorta avàanti.. cun i pée!”
“Stà sicüür” el diis “che i tràti cun le mòle!
Mé vòo a parlàaghe! Té, stà càalmo chì didrée”.
‘L è ‘ndàt da lùur, ma chéla gràan marmàja,* * marmaglia
dòpo en minüüt, i te gh’à saràat la pòorta.
Fàaghe cusé a’l Maèester! Ghe digarèses pàja?* * v. nota 3
Bröti ficùus de lögie**! Ma la me càara scòorta:* * dispettosi ** v. note 4 e 5
*“Te ‘darèet! Vergöön el ghe na fà dàa na tàja** * v. nota 6
e ‘l ghe la farà dàa, cun la màan fòorta!
Chìi lé, j è bèle abitüàat a fàa dispét

*ma i gh' à séemp' ciapàat sö de le bacàade:
vurii miia fàai pasàa, 'l è ciapàat de pèt,
Chél che póos töt! Vàarda che semàade!
e Lüü, la pòorta, el l' à sbatiida šó de nèt
e cun la pòorta, töte j àaltre baricàade”.*

NOTA 1. *Bacàan*, baccano, fracasso: *fàa de' l bacàan*. Il vocabolo rimanda al modo di dire: *dàa a bacàan*, ossia dar segni d'impazienza, incominciare a farsi sentire.

NOTA 2. *Sberghignàa*, torcere, deformare: *sberghigàa la bùca*. Voce riflessiva: 1) contorcersi; 2) disgustarsi: *'l è sèemper töt sberghignèent*.

NOTA 3. *“Dìghe pàja!”* è una espressione metaforica per dire “che è una cosa di una certa importanza”. Sono diversi i modi di dire che utilizzano *la pàja* come termine di significativo riferimento:

a) *dàa de mangiàa pàja per fèen*, ingannare;

b) *el gh' àa pòoca pàja in de' l bàst*, è gracile e scarno;

c) *'l è na pàja che pàar en tràaf*, è una cosa da nulla che sembra assai importante;

d) *méter la pàja vešéen a' l fóoch*, mettere qualcuno in tentazione;

e) *òm de pàja*: 1) spaventapasseri; 2) uomo senza autorità.

NOTA 4. *Ficùus* è un aggettivo che significa “dispettoso, motteggiatore”, il cui termine di paragone più diffuso dice: *ficùus 'me na sòmia* (come una scimmia).

NOTA 5. Il termine *lögia* in dialetto ha un triplice significato: 1) persona losca; 2) donna di malaffare; 3) scrofa.

NOTA 6. Il sostantivo femminile *tàja* oltre al significato di “taglia” allude pure alla “colpa” con l'espressione *“ciapàa la tàja”*, oppure alla “sfortuna” con la frase *“el gh' àa adrée la tàja”*.

• LA TRADÜSIÒON IN ITALIÀAN

A Filippo Argenti, urlano in quel baccano/ e lui, per le botte, si torce (tutto)/ e gli altri lo picchiano con i piedi e con le mani/ tutti lo malmenano con parole di fuoco!/ Intanto arriviamo da Flegias: “Qui c'è l'entrata./ Fuori dai piedi! Che doveste star qui, ci mancherebbe altro!/ Quella che vedete lì è la contrada,/ qui (non) venite più, ma nemmeno per gioco/ e se volete tornare, prendete pure un'altra strada!”/ La città di Dite è una città arroventata;/ sulla porta c'erano dei brutti musì/ e in giro, un odore, che non era di... menta:/ “Vieni da solo” al Maestro qui non venite proprio più, ma nemmeno per gioco/ e se volete tornare, prendete pure un'altra strada!/ La città di Dite è una città infuocata;/sulla porta c'erano dei brutti musì/ e in giro, un odore, che non era proprio di... menta:/ “Vieni da solo”, al Maestro. “L'altro là dietro/ può tornare indietro... digli pure che tentare/ può fare marcia indietro, se ce la fa, anche senza luce!”/ Pensate un po' voi a sentire queste parole!/ “Se non si può andare avanti, torniamo indietro”,/ urlo al Maestro “andiamo, togliamoci di qui/ che va a finire che qui ci portano via... con i piedi davanti!”/ “Stai sicuro”, dice, “che li tratto con le molle!”/ Io vado a parlare loro! Tu, stai calmo qui dietro./ E' andato da loro, ma quella marmaglia,/ dopo un minuto, hanno chiuso la porta./ Fare così al Maestro! Non ci avrei mai creduto./ Brutti dispettosi e loschi figure! Ma la mio caro accompagnatore:/ “Vedrai! Qualcuno li farà smettere/ e li indurrà a farlo con la forza!/ Quelli lì,

sono già abituati a fare i dispetti/ ma hanno sempre preso delle bastonate:/ non volete farlo passare, significa prenderlo di petto./ Quello che può tutto! Guarda che stupidaggini!/ e Lui, la porta, la porta l'ha buttata giù di netto/ e con la porta, tutte le altre barricate.//(Traduzione dello scrivente)

• **IX - EL NÒONO CÀANT DE DÀANTE**

Adès vedùm cùša 'l gh'aa scriviit Dàante in sö 'l nòono càant de la "Cumédia".

Per fàa pasàa el tèemp intàant ch'ii spetàava che rivès 'l Àangel che 'l gh'ìiva de ütài, Dàante el ghe dumàanda a Virgìillio se màai nisöön 'l éera 'ndàt lé šó, in de' Lìimbo, a' l fòont de 'l Infèerno. Virgìillio el ghe rispóont che lüü medéešim, ciamàat da la màaga Eritone, bèle n'àaltra vòolta 'l éera 'ndàt šó fina a 'l pòst püsèe bàs, indùà gh'è pünìit Giüüda. I diàaoi intàant, cun trè béestie ciàmàade Fùurie, e cun la minàcia de fàa cumparìi la Medùuša, perché la fès diventàa Dàante tà' me na préeda, se el gh'ès viit el coràgio de vardàala in d'i óc, i ghe próoa a fàaghe pasàa la vója de 'ndàa šübianèent in giir per 'l Infèerno.

Virgìillio el quàarcia alùura cun le màan j óc de Dàante per fàaghe miia pasàa chél perìcol lé. Ma intàant véen sèemp' pusèe vešéen, a gràan pàs in de la lànca, el mesagéer che' l gh'ìiva mandàat el Signùur.

I danàat i scàpa, stremiit, davàanti a lüü, e cušé i ghe fà stràada, cun en cašéen fóora de mišüüra cun i so muvimèent. En mèso de' l céel, a chél pùunto chì, el déerf la pòorta, e pò el ghe vùuša adrée a i diàaoi. E cušé el ghe dà la manéera a i dùu Poéeti de 'ndàa dèenter in de la citàa de Diite. Davàanti a lùur i vèt na pianüüra gràanda, tóta straminàada de büüše desquarciàade cun dèenter de' l fóoch. Da lé véen fóora de 'l àaltre fiàme e di lamèent. Chì se lamèenta j è chéi che i véen ciamàat "erétich".

I dùu Poéeti i vè avàanti bèl bèl in de' l so giir in méša a la còosta che gh'è intùurno al séerc e a le àarche di danàat.

• **DAVANTI ALLE PORTE DI DITE (vv. 1- 48)**

Quel color che viltà* di fuor mi pinse**
veggendo il duca mio tornare in volta*,
più tosto dentro il suo novo ristrinse*.
Attento si fermò com'uom ch'ascolta;
ché l'occhio nol potea menare a lunga*
per l'aere nero* e per la nebbia folta.
"Pur* a noi converrà vincer la punga**"
Cominciò el, "se non*... Tal ne s'offerse:
oh quanto tarda a me ch'altri* qui giunga!".
l' vidi ben sì com'ei ricoperse*
lo cominciar con l'altro che poi venne

* il pallore **spinse
* indietro
* respinse, ricacciò

* portare il suo sguardo molto lontano
* buio
* E tuttavia **la pugna, la battaglia
* a meno che...
* l'inviato dal Cielo
* si sforzò di nascondere

che fur parole alle prime diverse;
 ma nondimen paura il suo dir dienne*,
 perch'io traeva la parola tronca*
 forse a peggior sentenza che non tenne.
 "In questo fondo della trista conca*
 discende mai alcun del primo grado*.
 Che sol per pena ha la speranza cionca*?
 Questa question* fec'io; e quei: "Di rado
 incontra*, " mi rispose, " che di nui
 faccia il cammino alcun per quale* io vado.
 Ver è ch'altra fiata quaggiù fui,
 congiurato* da quella Eriton cruda,
 che richiamava l'ombre a' corpi sui*."
 Di poco era di me* la carne nuda**,
 ch'ella mi fece entrar dentro a quel muro*,
 per trarne un spirto del cerchio di Giuda*.
 Quell'è il più basso loco e il più oscuro
 E 'l più lontan dal ciel che tutto gira*:
 ben so il cammin; però* ti fa' sicuro.
 Questa palude che il gran puzzo spira*,
 cinge d'intorno la città dolente,
 u'* non potemo** entrare omai sanz'ira***".
 E altro disse, ma non l'ho a mente;
 però che l'occhio m'avea tutto tratto
 vèr l'alta torre, alla* cima rovente,
 dove in un punto* furon dritte ratto**
 tre furie infernal* di sangue tinte,
 che membra femminine aveano e atto*,
 e con idre verdissime* eran cinte;
 serpentelli e ceraste* avean per crine,
 onde le fiere* tempie erano avvinte.
 E quei, che ben conobbe le meschine*
 della regina* dell'eterno pianto,
 "Guarda", mi disse, "le feroci Erine*.
 Questa è Megera dal sinistro canto;
 quella che piange dal destro, è Aletto;
 Tesifone è nel mezzo;" e tacque e tanto*.

- * mi diede
- * recavo il discorso reticente di Virgilio
- * baratro, fossa dell'Inferno
- * primo cerchio: il Limbo
- * monca, mutilata
- * domanda
- * accade
- * per il quale
- * costretto per mezzo di scongiuri
- * la maga tessala spietata richiamante al mondo i morti
- * dell'anima **priva
- * di Dite
- * dell'ultimo cerchio dove si trova Giuda
- * circonda
- * perciò
- * esala
- * dove **possiamo *** senza contendere
- * dalla
- * in un attimo **subitamente
- * le Erinni
- * portamento
- * serpenti fra i più velenosi
- * serpenti aventi "uno o due cornicelli in capo" (Boccaccio)
- * terribili, paurose
- * povere schiave
- * Ecate o Proserpina, moglie di Plutone
- * dal latino medievale *Erines*
- * dopo che ebbe detto questo

IX – NÒONO CÀANT IN DIALÈT.

Qui è come se il Marelli si fosse immedesimato in Dante, in una situazione di estrema tensione, che si traduce in un rapido avvicinarsi di quadri, in un ritmo concitato ed incalzante, inquieto e senza soste.

"Te 'darèet che a la fiin fiin, ghe l'arùm bùna",

el diis... “Però... el pudarès éser puntüaal...”

*A scultàal la speràansa me abandùna
e cüràavi, in d’i so óc, en quàal segnàal
de pudii, se la me téesta la ragiùna,
capii, se de’l bòn gh’éera o de’l màal.*

*Dìghi: “Da’l Liimbo, gh’è vegniit màai quaidöön
che ‘l füs pasàat de chì per andàa in fóont?”.*

E lüü, mangiàat ‘l amàro: “Pòoch o nisöön... * far buon viso a cattiva sorte (v. nota 1)
però sùn’ bèle ’ndàt chì dèent, fin ne’l prufóont,
per la màaga de Tessalia a cercàa öön
de i pecàat de’l séerc de Giùda, óont e beśóont”.*

*Intàant, in sö la tùr, a vardàa fis,
gh’ò vist trè füürrie de ‘l Infèerno: “Megéera,
el me diis “Tesifone e Aletto”. E tötì tiis,
cùma cavéi, d’i serpèent, tötì a ragéera.*

*Le se sgrifàava sö e le mandàava ‘n aviis:
“Se véen Medùša, na stàtüa te füm de préeda véera”!
“Stà vultàat de chì, vàarda pö indrée,” la me Guìida,
“té te gh’èet miia el scüdo de Minèerva...”*

Se te la vàardet, la te intòrcia ‘me na viida
perché la te farès de sàs! Chéesto el te sèerva
a capii che màal la fà! Té cunfiida
che la nòostra misiòn la ne risèerva
che vegnarà prèst vergöön a dàa na màan,
cóntra i demòni e la so preputèensa.*

* ti accartoccia (v. nota 2)

*Vergöön che gh’à de végnier de luntàan
e verarà intràas* chéla pòorta lé sèensa
badàa minimamèent a chii bagìaan*
che restarà scurnàat da ‘sta putèensa”.*

* spalancando

* baggiano, scimunito

*Gh’ùm vist infàti öön andàava in sö la mòolta
e ‘l sprufundàava miia e chii bröt càan
i scapàava jà, tötì in de na vòolta
e i se fermàava pö, se miia luntàan.*

*Diis el maèester: “El véen da chéla vòolta
püsèe àalta de’l céel. Ségnete* cun la màan,
cùcia la fróont e piéega en pòo i šenóc”.*

* vedi nota 3

*E và a la pòorta, el la tùca: in de ‘n mumèent
la se spalànca. E a tötì chii bröt piöc*:*

* vedi nota 4

“La sgarišia che gh’i sèemper, bröta gèent,
 la v’à sèemper mandàat jà cun macàat j óc.
 Cérbero che ‘l la sa, ghe vò jà de mèent!”.
 El vò! Pasàat la pòorta el pariia en cimitéer:
 gh’éera tóombe infugàade depertöt.
 “Sti chì” diis el Puéeta “i gh’aa pisàat i céer
 a le erešie e j è restàat tötì möt
 e urbéen, a chél sentimèent prufóont e véer:
 la Fede, che de töt el móont l’è l’è ‘l böt”.
 A secóonda de le cùulpe, ognöön el gh’ia
 fiàma divèersa, cušé öön pròpia l’impàara
 a schérsàa miia cu’l fóoch... de l’erešia
 e cušé tötì i pàaga pròpia càara
 la... buléta de chél càalt, che tötì el pià
 e che ghe rèent la péena tàant amàara.*

* l’arroganza, l’alterigia

NONO CANTO. “Vedrai che alla fin fine, ci andrà bene”,/ dice... “Però... potrebbe essere puntuale...”/ Ad ascoltarlo la speranza mi abbandona/ e seguivo, nei suoi occhi, un qualche segnale/ per poter, se la mia testa ragiona,/ capire, se c’era del buono e del male./ Dico:”Dal Limbo, è venuto mai qualcuno/ che fosse passato di qui per andare in fondo?”/ E lui, mangiato l’amaro: ”Pochi o nessuno.../ però sono già andato qui dentro, fin nel profondo,/ a cercare uno per la maga di Tessalia/ fra i peccatori del cerchio di Giuda, unti e bisunti”./ Intanto, sulla torre, guardando in modo preciso,/ ho visto tre furie dell’Inferno: “Megera/ - mi dice – “Tesifone e Aletto”. E tutti tesi, come capelli, dei serpenti, tutti a raggera./ Si graffiavano e ci mandavano un avviso:/ “Se viene Medusa, (in) una statua ti trasformiamo di pietra vera!”/ “Stai voltato da questa parte, non guardare più indietro”, (dice) la mia Guida, “tu non hai lo scudo di Minerva...;/ se la guardi, ti contorce come una vite/ perché ti trasformerebbe in sasso!/ Questo ti serva a capire che male riesce a fare!/ Tu confida/ che la nostra missione ci riserva/ che presto verrà qualcuno a darci una mano,/ contro i diavoli e la loro prepotenza./ Qualcuno che deve venire da lontano/ ed aprirà entrando da quella porta lì senza/ badare minimamente a questi “baggiani”/ che rimarranno scornati da questa potenza”./ Ho visto infatti uno che andava sul fango/ e non sprofondava e quei brutti cani/ scappavano via, tutti in una volta/ e non si fermavano più, se non lontani./ Dice c’erano tombe infuocate ovunque./ “State qui”, dice il Poeta, “hanno acceso i ceri alle eresie e sono rimasti tutti muti/ e ciechi, a quel sentimento profondo e vero:/ La Fede, che di tutto il mondo è il germoglio”./ A seconda delle colpe, ognuno aveva (una) fiamma diversa; così uno impara proprio/ a non scherzare col fuoco... dell’eresia/ e così tutti pagano proprio cara/ la ... bolletta di quel calore, che tutti punge/ e che rende la pena tanto amara.

NOTA 1. L’espressione “*mangiàa ‘l amàro*”, ossia “far buon viso a cattiva sorte”, rimanda all’aggettivo dialettale “*amàar*”, presente nel modo di dire “*amàar ‘me ‘l tòsech*” e presente pure nel proverbio “*mandàa šó amàar e spüdàa dùuls*”, “far buon viso a cattiva sorte”.

NOTA 2. Il magnifico verbo *inturciàa* (accartocciare, avvolgere) è presente in vari modi di dire:

- a) *inturciàat cùme 'n turòn*, avvolto in più coperte;
- b) *inturciàada in di fióoi*, con molti figli;
- c) *éser inturciàat*: con duplice significato: 1) essere coperto; 2) essere poco sveglio.

NOTA 3. Qui il' espressione *ségnete cun la màan* rimanda al segno di croce fatto con la mano, ma il verbo compreso in detta frase può avere altri significati, quale ad esempio far scongiuri sulle parti malate del corpo umano: *segnàa i gultòn*, ossia segnare gli orecchioni, la *parotite*.

NOTA 4. Il termine *piöc* (pidocchio), in chiave metaforica rimanda al significato di persona avara. Detto vocabolo è presente in vari modi di dire:

- a) *andàa a piöc* (andare a pidocchi), ossia frequentare luoghi infestati da pidocchi;
- b) *piigher 'me 'n piöc*, (pigro come un pidocchio), ossia pigrissimo;
- c) *el farès i sòolt àan in sö la pèl de'n piöc* (farebbe i soldi anche sulla pelle di un pidocchio), detto di affarista speculatore.
- d) *Tàja piöc* (Taglia pidocchi), nomignolo attribuito al parrucchiere.

Vi è pure un proverbio nella tradizione orale cremonese che dice: *“Le disgràsie le vò tàan 'me i piöc a i puarèt* (Le disgrazie vanno come i pidocchi ai poveretti)“.

• SECONDA PARTE DEL NONO CANTO (vv. 49-72)

Dante continua nel seguente modo quella che per semplificazione abbiamo chiamato la “seconda parte del nono canto”.

Con l'unghie si fendea ciascuna il petto;

batteansi a palme*;

* con le palme

e gridavan sì alto ch'io mi strinsi al poeta per sospetto*.

* paura

“Vegna Medusa*: sì 'l farem di smalto**”

* una delle tre Gorgoni ** qui sta per pietra

dicevan tutte, riguardando in giuso:

“Mal non vengiammo in* Teseo l'assalto”.

* male facemmo a non vendicare contro

“Volgiti in dietro, e tien lo viso* chiuso;

* gli occhi

ché se il Gorgòn si mostra, e tu il vedessi,

nulla sarebbe* di tornar** mai suso.”

* non ci sarebbe più nulla da fare ** quanto al tornare

Così disse il maestro; ed egli stessi

mi volse*, e non si tenne** alle mie mani.

* mi fece voltare ** si fidò

che* con le sue ancor non mi chiudessi**.

* tanto che ** coprissi gli occhi

O voi che avete li 'ntelletti sani,

mirate la dottrina* che s'asconde

* il significato morale

sotto il velame delli versi strani*!

* misteriosi, allegorici

E già venìa su per le torbid'onde

un fracasso d'un suon pien di spavento,
 per cui tremavano ambedue le sponde,
 non altrimenti fatto che d'un* vento
 impetuoso per gli avversi ardori*,
 che fier* la selva e sanz' alcun rattento**
 li rami schianta, abbatte e porta fuori*;
 dinanzi* polveroso va superbo,
 e fa fuggir le fiere e li pastori.

* non diverso da un

* (v. nota 1)

* ferisce (termine del linguaggio poetico) ** ostacolo

* lontano, fuori della selva

* il vento solleva la polvere dinanzi a sé

NOTA 1. Come postula Natalino Sapegno, il verso 68 "impetuoso per li avversi ardori" sta a significare "che accresce il suo impeto e la sua violenza, quanto più è attratto verso le zone di aria calda, e quindi rarefatta, alle quali corre, e cioè quanto più è grande lo squilibrio fra le due condizioni e temperature atmosferiche. Dante descrive qui, scientificamente, il vento degli uragani estivi". L'interpretazione dantesca – scrive sempre il Sapegno - "è tutta nuova nell'energia realistica del linguaggio e soprattutto in quella potente personificazione dell'impeto del vento, dove la rappresentazione d'una forza travolgente e invincibile si condensa in un dato psicologico e viene così a conferirle un'anima e una precisa volontà d'azione; con che l'attenzione del lettore è riportata dal paragone alla cosa paragonata, dal vento al messaggero in cui s'incarna il volere dell'Onnipotente".

• IX – NÒONO CÀANT IN DIALÈT (SECÓONDA PÀART)

Sergio Marelli ha così interpretato e tradotto quella che per semplificazione abbiamo chiamato la "seconda parte del nono canto".

Le se sgrifàava sö e le mandàava 'n avìis:

"Se véen Medusa, na stàtüa te fùm de préeda vèera!"

"Stà vultàat de chì, vàarda pö indrée", la me Guüida

"te te gh'èet miia el scüdo de Minèerva...;

se te la vàardet, la te intòrcia 'me na viida

perché la te farès de sàs! Chéesto 'l te sèerva

a capii che màal la fà! Té cunfiida

che la nòostra misiòn la ne risèerva

che vegnarà prèst vergöön a dà na màan,*

* dare una mano (v. nota 1)

cóntra i demòni e la so preputèensa.

Vergöön che gh'à de végner de luntàan

e verarà intràas chéla pòorta lé sèensa

*badàa minimamèent a chii bagìaan**

* baggiani, scimuniti (v. nota 2)

che restarà scurnàat da 'sta putèensa".

NOTA 1. Il termine *màan* è presente in vari modi di dire del dialetto cremonese:

a) *de sòt màan*, di nascosto;

b) *màan cóonse*, mani giunte;

- c) *màan de bòte*, serie continua di atti o di cose avverse;
- d) *vìghe la màan*, avere il proprio turno nel gioco delle carte;
- e) *la màan*, la partita stessa alla carte: “*Fùm na màan?* (Facciamo “una partita?”);
- f) *dà na màan*, dare una tinteggiata.

NOTA 2. Il vocabolo *Bagiàan* come il termine italiano “baggiano” deriva dal latino FABA(M) BAJANAM, “fava di Baia”, località nei pressi di Napoli; per traslato: “fandonia”, con mutamento semantico analogo all’italiano “baccello/baccellone”, ossia “sciocco, ingenuo”.

• TERZA PARTE DEL NONO CANTO (vv. 73-133)

Gli occhi mi sciolse* e disse: “Or drizza il nerbo** * mi tolse dagli occhi ** l’acume
del viso* su per quella schiuma** antica, * della vista ** la superfice schiumosa della palude
per indi* ove quel fummo è più acerbo**”. * verso quella parte ** nebbia più fitta
Come le rane innanzi alla nemica* * (vedi nota 1)
biscia per l’acqua si dileguan tutte,
fin ch’alla terra ciascuna s’abbica*;
vid’io più di mille anime distrutte* * s’attacca e ritrae a sé gli arti
fuggir così dinanzi ad un, che al passo * morte, dannate
passava Stige con le piante asciutte.
Dal volto removea quell’aer grasso,
menando la sinistra innanzi spesso;
E sol di quell’angoscia* pareo lasso**.
Ben m’accors’io ch’egli era da ciel messo*, * fastidio, affanno ** indifferente
e volsimi al maestro; e quel fe’ segno * inviato (parafraasi di “angelo”)
ch’io stessi cheto, e inchinassi ad esso.
Ahi, quanto mi pareo pien di disdegno!
Venne alla porta, e con una verghetta* * un piccolo scettro
l’aperse, che non v’ebbe alcun ritegno*.
“O cacciati del ciel, gente dispetta*,” * impedimento
cominciò egli in su l’orribil soglia, * spregiata
“ond’esta oltracotanza in voi s’alletta*?” * donde nasce in voi e si alimenta
Perché ricalcitate a quella voglia
a cui non puote il fin mai esser mozzo*.
e che più volte* v’ha cresciuta doglia? * troncato, impedito
Che giova nella fata* dar di cozzo? * ogni volta che tentaste di ribellarvi
Cerbero vostro*, se ben si ricorda, * i decreti immutabili di Dio
ne porta ancor pelato* il mento e il gozzo”. * a causa dell’attrito della catena
Poi si rivolse per la strada lorda,
e non fe’ motto a noi, ma fe’ sembiante* * apparve in aspetto d’uomo
d’omo cui altra cura stringa e morda
che quella di colui che li è davante;

e noi movemmo i piedi inver la terra,
sicuri appresso* le parole sante.
Dentro li* entrammo sanz' alcuna guerra;
e io, ch'avea di riguardar disio
la condizion* che tal fortezza serra,
com'io fui dentro, l'occhio intorno invio;
e veggio ad ogni man* grande campagna
piena di duolo e di tormento rio.
Sì come ad Arli*, ove Rodano stagna**,
sì com'a Pola, presso del Carnaro*
ch'Italia chiude e suoi termini* bagna,
fanno i sepulcri tutt'il loco varo*,
così facevan quivi d'ogni parte,
salvo che 'l modo v'era più amaro*;
ché tra gli avelli fiamme erano sparte,
per le quali eran sì del tutto accesi,
che ferro più non chiede verun' arte*.
Tutti li lor coperchi eran sospesi*,
e fuor n'uscivan sì duri lamenti,
che ben parean di miseri e d'offesi*.
Ed io: "Maestro, quai son quelle genti
che, seppellite dentro da quell'arche*,
si fan sentir con li sospir dolenti?"
Ed elli a me: "Qui son li eresiarche*
co' lor seguaci, d'ogni setta, e molto
più che non credi son le tombe carche.
Simile qui con simile è sepolto,
e i monumenti* son più e men caldi".
E poi ch'alla man destra si fu volto,
passammo tra i martiri* e li alti spaldi**.

- * dopo
- * dentro ad essa
- * l'aspetto dei luoghi e le pene in essi
- * a destra e a manca
- * ad Arles, in Provenza ** scende in mare
- * a Pola, nell'Istria, dove sorgeva una necropoli
- * confini
- * vario, diseguale
- * crudele
- * il ferro rovente al massimo
- * alzati e puntellati
- * tormentati
- * avelli di pietra
- * fondatori e capi d'eresie
- * i sepulcri
- * le tombe arroventate ** le mura di Dite

NOTA 1. Questa similitudine dantesca è stata ripresa, come tante altre, da Ovidio. Il riferimento a Cerbero, nel verso 98, è riferito al momento in cui questa figura mitologica tentò d'impedire ad Ercole d'entrare nell'Ade. Cerbero allora fu incatenato da Ercole stesso e trascinato fuori dal regno infernale. Questo mito viene ricordato dal messo celeste come un esempio delle ribellioni giustamente domate da Dio.

